

**AGREEMENT FOR MUTUAL CO-OPERATION BETWEEN
(UNIVERSITY) AND
THE UNIVERSITY OF GRANADA (SPAIN)**

Signed in Granada on the day of 20....

On behalf of/ representing the ... , its Rector Mr.

AND

On behalf of/ representing the University of Granada, The Rector, Mr. Francisco González Lodeiro, per Decree 194/2011 dated 14th of June (BOJA number 118, June 17th, 2011), Article 20.1 of the Organic Law of Universities 6/2001, dated 21st December, and Article 45,k) of the University of Granada Statutes.

ARE IN AGREEMENT

I.- That by their nature and objectives the University of Granada and the University of.....,signatory to this agreement should assume a fundamental role in promoting union between both institutions;

II.- That the exchange of cultural, scientific and technical knowledge and experience between staff, students and administrative personnel will be of benefit to the academic and cultural development of both institutions;

III.- That both the University of and the University of Granada have the same academic, scientific and cultural objectives and mutual fields of interest;

IV.- That both institutions are interested in tightening cultural and scientific relations betweenand Spain.

THEREFORE, have agreed to solidify a collaboration agreement based on the following

CLAUSES

FIRST.- The signatories shall develop academic, scientific and cultural relationships between the University of..... and the University of Granada, establishing initially an exchange of information concerning specialist studies, academic curricula and timetables. Periodically each institution shall provide the other with information concerning any research projects of mutual interest in which they may be involved.

SECOND.- The signatories shall encourage the exchange of teaching staff and research workers between both institutions by providing facilities for members of one institution to teach at the other for specific periods of time.

Financing from the University of Granada for this project would be through official contests held to that effect as well as official contests from the University of Granada, Department Budgets, Centres or University Research Institutes.

The participation of personnel from both institutions in combined/joined investigations plans will also be facilitated.

THIRD.- Each institution shall provide visiting lectures, research workers, postgraduate students and doctorate students with facilities equivalent to those given to members of that institution, allowing them appropriate access to their academic, scientific and cultural services and accepting studies carried out at that institution as having equal merit to studies carried out by its own members, within the framework of its own current national legislation and relevant agreements developed by both institutions.

FOURTH.- Each institution shall facilitate the joint publication of books, and the inclusion of specialist works from the other institution in its own journals, providing they meet the regulations of the journal in question.

FIFTH.- Meetings shall take place periodically between lecturers and research workers from both institutions within similar areas of specialisation in order to exchange their experiences and knowledge as well as to help their co-operation in joint research projects.

SIXTH.- In order to put this co-operation agreement into effect, the signatories shall name a Joint Committee, formed by members from each institution, to establish the details of specific programmes, in accordance to the Statutes and economic constraints of each institution. This joint committee should oversee the implementation and possible improvement of the agreement.

For each particular initiative, the Joint Committee shall explicitly approve a specific agreement in which the activity to carry out, people and institutions involved, available means, budget and financing are detailed. These agreements will be part of the present Agreement for mutual co-operation as annexes and should be formalised within a minimum period of three months before the execution of the activities.

SEVENTH.- The terms of this agreement may be modified by mutual consent upon the request of either party.

EIGHTH.- The conditions of this agreement shall enter into effect from the date of signing by both parties and shall be valid for two years. It shall thenceforth be automatically renewable for another similar period unless one party should notify the other in writing its desire to terminate the agreement at least three months before the end of the current period of its validity.

NINTH.- Both parties agree to carry to conclusion any commitments acquired under the terms of this agreement which may be outstanding upon its expiry.

The representatives of both institutions sign two equally valid copies of this covenant and affix their seal to them at the place and on the date ut supra.

ON BEHALF OF
(UNIVERSITY)
The Rector,

ON BEHALF OF
THE UNIVERSITY OF GRANADA

The Rector,

Francisco González Lodeiro

**СПОРАЗУМ О САРАДЊИ ИЗМЕЂУ
УНИВЕРЗИТЕТА У КРАГУЈЕВЦУ (РЕПУБЛИКА СРБИЈА)
И
УНИВЕРЗИТЕТА У ГРАНАДИ (ШПАНИЈА)**

У Гранади и Крагујевцу, 2013. године

У име Универзитета у Крагујевцу, ректор, проф. др Слободан Арсенијевић, именован Одлуком Савета Универзитета у Крагујевцу од ДАТУМ (реф. бр), у складу са Статутом Универзитета у Крагујевцу и Члановима 53 и 54 Закона о високом образовању

и

у име Универзитета у Гранади, ректор, проф. др Франсиско Гонсалес Лодеро, именован Одлуком 194/2011 од 14. јуна (ВОЈА п° 118 од 17. јуна de 2011), у складу са Чланом 20.1 Закона о Универзитету 6/2001, од 21. децембра, и Чланом 45, к Статута Универзитета у Гранади,

САГЛАСИЛИ СУ СЕ О СЛЕДЕЋЕМ:

I По својој природу и циљевима, Универзитет у Гранади и Универзитет у Крагујевцу, потписници овог Споразума, треба да преузму кључну улогу у зближавању двеју земаља.

II Размена културног, научног и техничког знања и искуства између студената, наставника и административног особља је значајна за академски развој обе установе.

III Универзитет у Крагујевцу и Универзитет у Гранади имају области заједничког интересовања и исте академске, научне и културне циљеве.

IV Обе установе су заинтересоване за јачање културних, научних и академских веза између Републике Србије и Шпаније.

Услед свега наведеног, одлучују да склопе Споразум о сарадњи заснован на следећим клаузулама.

КЛАУЗУЛЕ

1. Циљ Споразума је развијање академских, научних и културних веза између Универзитета у Крагујевцу и Универзитета у Гранади, омогућавањем размене информација које се тичу ужих научних области, наставних планова и календара рада.

2. Између установа ће се такође подстицати размена наставног особља и истраживача, обезбеђујући наставницима једне установе услове за извођење наставе на другој установи, на одређени временски период.

Финансирање Универзитета у Гранади за ове сврхе оствариваће се путем званичних конкурса расписаних у ту сврху, као и путем званичних конкурса Универзитета у Гранади, односно буџета одсека, центара или института за научна истраживања при Универзитету у Гранади.

Такође, истраживачима партнерских установа биће омогућено учешће у заједничким плановима истраживања.

3. Свака од установа ће се према гостујућим професорима, истраживачима и студентима постдипломских и докторских студија опходити истоветно као према својим професорима, истраживачима и студентима, омогућавајући им приступ својим академским, научним и културним сервисима, и прихватајући студије остварене на партнерској установи као еквивалентне, а у оквирима важећих закона и релевантних споразума између установа.

4. Такође, свака од установа ће омогућити заједничко публикавање књига и укључивање научних и стручних радова стручњака са партнерске установе у матичне часописе, а према важећим прописима часописа.

5. Периодично ће се одржавати састанци између наставника и истраживача обе установе из сличних стучних области, у циљу размене наставно-научног искуства и знања, као и ради остваривања сарадње у заједничким пројектима.

6. У циљу остваривања овог споразума о сарадњи, установе ће именовати заједничку комисију коју ће чинити по два представника са сваког од универзитета потписника, који ће одредити конкретне програме сарадње, у складу са статутима и економским могућностима универзитета, и која ће да надгледа спровођење споразума и могућности његовог унапређења.

За сваку појединачну иницијативу Комисија ће експлицитно да одобри појединачни споразум који ће садржати детаље активности које треба да се реализују, учеснике, доступна средства, буџет и финансирање. Ови споразуми ће чинити саставни део Оквирног споразума о сарадњи, као његови анекси, а биће формализовани најмање три месеца пре извођења активности.

7. Споразум може бити измењен међусобним договором обе стране, на захтев сваке од њих.

8. Споразум ступа на снагу на дан потписивања обе стране и важи две године, уз могућност аутоматског продужења на исти период, осим уколико једна од страна у писаној форми не изрази жељу за окончањем споразума, најмање три месеца пре његовог истека.

9. Обе стране сагласне су да ће до краја спровести сваку обавезу прихваћену овим Споразумом која није завршена до његовог истека.

Представници обе установе потписују овај Споразум у два једнаковредна примерка и оверавају их печатом у месту и на дан као што је горе наведено.

**У ИМЕ УНИВЕРЗИТЕТА У
КРАГУЈЕВЦУ**

**У ИМЕ УНИВЕРЗИТЕТА У
ГРАНАДИ**

Ректор,

Ректор,

проф. др Слободан Арсенијевић

Francisco González Lodeiro

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE..... Y
LA UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)**

En Granada, a.... de..... 20....

REUNIDOS

De una parte, el Sr. D....., Rector Magnífico de la Universidad de.....

Y de otra, el Sr. D. Francisco González Lodeiro, en nombre y representación de la Universidad de Granada (España) de la que es Rector Magnífico en virtud del Decreto 194/2011, de 14 de junio (BOJA nº 118 de 17 de junio de 2011), actuando con las atribuciones que le confieren el artículo 20.1 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y el artículo 45, k) de los Estatutos de la Universidad de Granada,

EXPONEN

I.- Que en función de su naturaleza y objetivos, la Universidad de Granada y la Universidad deque suscriben el presente Convenio están llamadas a desempeñar un papel fundamental en el acercamiento entre los dos países;

II.- Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y técnicos con intereses comunes tanto en formación como en administración, entre profesores, estudiantes y personal administrativo de ambas Instituciones resulta del mayor interés para el progreso de su vida académica;

III.- Que la Universidad de..... y la Universidad de Granada tienen campos de interés común e idénticos fines académicos, científicos y culturales;

IV.- Que ambas Instituciones están interesadas en estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos entre..... y España.

POR TODO ELLO, deciden concertar el presente Convenio de colaboración de acuerdo con las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Constituye el objeto del presente Convenio Marco el desarrollo de relaciones académicas, culturales y científicas entre la Universidad de.....y la Universidad de Granada, para lo cual se facilitará un intercambio sobre las especialidades, planes de estudios y calendarios actuales. Se informaran ambas Instituciones sobre Proyectos de Investigación que se estén llevando a cabo en temas de interés común.

SEGUNDA.- Asimismo se fomentará el intercambio de personal docente e investigador entre ambas Instituciones, de manera que se facilite que los Profesores de una de ellas puedan enseñar en la otra Institución durante un plazo de tiempo determinado.

Por lo que se refiere a la Universidad de Granada, la financiación correspondiente se obtendrá acudiendo a los concursos oficiales que se convoquen al efecto, así como con cargo a las convocatorias oficiales de la Universidad de Granada o a los Presupuestos de los Departamentos, Centros o Institutos Universitarios de Investigación.

Se facilitará, asimismo, la participación de investigadores de las respectivas Universidades en Planes de Investigación conjuntos.

TERCERA.- Cada una de las dos Universidades ofrecerá a los Profesores, Investigadores y Posgraduados o Estudiantes de Tercer Ciclo de la otra que la visiten un trato similar al que reciben sus propios Profesores, Investigadores y Estudiantes, facilitando el acceso a sus servicios académicos, científicos y culturales, y aceptando los estudios realizados en la otra Institución como equiparados a los propios, dentro de los límites que establezca la legislación vigente en cada país y los pertinentes acuerdos de desarrollo entre ambas partes.

CUARTA.- Asimismo, cada una de las dos Instituciones facilitará la publicación conjunta de libros y la inclusión de trabajos de especialistas de la otra Institución en sus propias Revistas especializadas, siempre que se ajusten a las normas vigentes en cada publicación.

QUINTA.- Se establecerán periódicamente encuentros entre Profesores e Investigadores de ambas Instituciones de áreas similares de especialización, con objeto de que puedan intercambiar sus experiencias y conocimientos, así como para facilitar su colaboración en proyectos comunes.

SEXTA.- Con objeto de poder llevar a cabo este programa de colaboración, ambas Instituciones nombrarán una Comisión Conjunta integrada por dos representantes de cada Institución, que establecerán los programas concretos, de acuerdo con los Estatutos y posibilidades económicas de cada una, y que vigile su puesta en práctica, así como su posible mejora.

Para cada iniciativa concreta, la Comisión aprobará expresamente un acuerdo específico en el que se detalle la actividad a realizar, personas e instituciones implicadas, medios disponibles, presupuesto y financiación. Estos acuerdos formarán parte del presente Convenio Marco como anexos de éste, y deberán formalizarse con una antelación mínima de tres meses a la ejecución de las actividades.

SÉPTIMA.- El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las partes, a solicitud de cualquiera de ellas.

OCTAVA.- El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma por ambas partes y tendrá una duración de dos años, renovable automáticamente por otro período similar, a no ser que una de las partes notifique a la otra su deseo de darlo por concluido con una antelación mínima de tres meses antes de la fecha de su finalización.

NOVENA.- Ambas partes acuerdan llevar a término los compromisos que deriven del presente Convenio y no se hayan concluido en el momento en que expire su validez.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos en la fecha y lugar mencionados *ut supra*.

POR LA UNIVERSIDAD

**POR LA UNIVERSIDAD DE
GRANADA**

El Rector,

**El Rector,
Francisco González Lodeiro**